

Poglavlje 18

Πλουτάρχου Βίοι παράλληλοι, Σόλων 4, 3

O tekstu

U Plutarhovim *Usporednim životopisima* (Βίοι παράλληλοι) biografija Solona Atenjanina (639. – 559. pr. Kr.) stoji uz životopis Rimljanina Publija Valerija Poplikole (ili Publikole, umro 503. pr. Kr.).

Pošto je, na početku Solonova životopisa, kratko prikazao podrijetlo atenskog mudraca, njegovo prijateljstvo s kasnijim tiraninom Pizistratom i bavljenje trgovinom (koju Solon nije smatrao nedostojnom svojega plemenitog roda), Plutarh čini digresiju i pripovijeda o Talesu iz maloazijskog Mileta, prvom koji je filozofiju učinio spekulativnom, a ne isključivo praktičnom i pragmatičnom djelatnošću.

I Tales i Solon, kao i Bijant iz Prijene, pripadali su sedmorici drevnih grčkih mudraca (οἱ ἑπτὰ σοφοί). Oni su, prema Plutarhu, status mudraca potvrdili ponajprije u događaju s tronošcem (τρίπους) o kojem pripovijeda odabrani odlomak.

Pročitajte naglas grčki tekst.

Plut. Solon 4.3

Κῶων γὰρ ὡς φασι καταγόντων σαγήνην, καὶ ξένων ἐκ Μιλήτου πριαμένων τὸν βόλον οὐπω φανερόν ὄντα, χρυσοῦς ἐφάνη τρίπους ἐλκόμενος, ὃν λέγουσιν Ἑλένην πλέουσαν ἐκ Τροίας αὐτόθι καθεῖναι, χρησιμοῦ τινος ἀναμνησθεῖσαν παλαιοῦ. γενομένης δὲ τοῖς ξένοις πρῶτον ἀντιλογίας πρὸς τοὺς ἀλιέας περὶ τοῦ τρίποδος, εἶτα τῶν πόλεων ἀναδεξαμένων τὴν διαφορὰν, ἄχρι πολλέμου προελθοῦσαν, ἀνείλεν ἀμφοτέροις ἡ Πυθία τῷ σοφωτάτῳ

τὸν τρίποδα ἀποδοῦναι. καὶ πρῶτον μὲν ἀπεστάλη πρὸς Θαλῆν εἰς Μίλητον, ἐκουσίως τῶν Κῶων ἐνὶ δωρουμένων ἐκείνῳ περὶ οὗ πρὸς ἅπαντας ὁμοῦ Μιλησίους ἐπολέμησαν. Θάλεω δὲ Βίαντα σοφώτερον ἀποφαίνοντος αὐτοῦ, πρὸς ἐκεῖνον ἤκεν, ὑπ' ἐκείνου δ' αὖθις ἀπεστάλη πρὸς ἄλλον ὡς σοφώτερον. εἶτα περιῶν καὶ ἀναπεμπόμενος, οὕτως ἐπὶ Θαλῆν τὸ δεύτερον ἀφίκετο, καὶ τέλος εἰς Θήβας ἐκ Μιλήτου κομισθεὶς τῷ Ἴσμηνίῳ Ἀπόλλωνι καθιερώθη.

Analiza i komentar

Κῶων γὰρ

ὥς φασι

καταγόντων σαγήνην,

καὶ ξένων ἐκ Μιλήτου πριαμένων

τὸν βόλον

οὕτω φανερόν ὄντα,

χρυσοῦς

ἐφάνη

τρίπους ἐλκόμενος,

ὃν λέγουσιν

Ἑλένην πλέουσαν

ἐκ Τροίας

αὐτόθι

καθεῖναι,

χρησμοῦ τινος

ἀναμνησθεῖσαν

παλαιοῦ.

Κῶων § 103

ὥς φασι § 40

φασι φημί govoriti; 3. l. pl. ind. prez. akt.

καταγόντων κατάγω donijeti s mora na kopno, izvlačiti; g. pl. m. r. pte. prez. akt.; participski dio GA: pošto su...

σαγήνην § 90

ξένων § 82

ἐκ Μιλῆτου § 424, § 82

πριαμένων ἐπριάμην kupiti (glagol ima samo aorist); g. pl. m. r. ptc. aor. med.; participski dio GA: pošto su...

τὸν βόλον § 82

φανερὸν § 103

ὄντα εἰμί biti; a. sg. m. r. ptc. prez. (akt.); glagol nepotpuna značenja (kopula) otvara mjesto nužnoj imenskoj dopuni

χρυσοῦς § 107

ἐφάνη φαίνω pas. pojaviti se; 3. l. sg. ind. aor. pas.

τρίπους § 126

ἐλκόμενος ἔλκω vući; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.; predikatni particip uz φαίνω § 502

ὄν § 215; antecedent je odnosne zamjenice τρίπους

λέγουσιν λέγω govoriti; 3. l. pl. ind. prez. akt.; *verbum dicendi* ovdje otvara mjesto dvama akuzativima, od kojih je drugi A+I (ὄν, Ἑλένην... καθεῖναι): za koji kažu da ga je Helena...

Ἑλένην § 90; imenski dio A+I

πλέουσαν πλέω ploviti; a. sg. ž. r. ptc. prez. akt.; imenski dio A+I

ἐκ Τροίας § 424, § 90

καθεῖναι καθίημι ispustiti, baciti; inf. aor. akt.

χρησμοῦ § 82

χρησμοῦ τινος § 40

τινος § 217

ἀναμνησθεῖσαν ἀναμνήσκω podsjetiti, pas. sjetiti se, rekcija τινος čega; a. sg. ž. r. ptc. aor. pas.; odgovara hrvatskoj uzročnoj rečenici: zato što...

παλαιοῦ § 103

γενομένης δὲ τοῖς ξένοις

πρῶτον

ἀντιλογίας

πρὸς τοὺς ἀλιέας

περὶ τοῦ τρίποδος,

εἶτα

τῶν πόλεων ἀναδεξαμένων τὴν διαφοράν,

ἄχρι πολέμου

προελθοῦσαν,

ἀνεῖλεν ἀμφοτέροις

ἡ Πυθία

τῷ σοφωτάτῳ
τὸν τρίποδα ἀποδοῦναι.

γενομένης γίγνομαι nastati; g. sg. ž. r. aor. med.; participski dio GA
δὲ čestica povezuje rečenicu s prethodnom: a...

τοῖς ξένοις § 82

πρῶτον... εἶτα vremenski prilozni koordiniraju rečenične članove

ἀντιλογίας § 90; imenski dio GA

πρὸς τοὺς ἀλιέας § 435, § 175

περὶ τοῦ τρίποδος § 433, § 126

τῶν πόλεων § 165; imenski dio GA

ἀναδεξαμένῳ ἀναδέχομαι preuzimati; g. pl. ž. r. aor. med.; participski dio GA

τὴν διαφορὰν § 90

πολέμου § 82

προελθοῦσαν προέρχομαι napredovati, eskalirati; a. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

ἀνεῖλεν ἀναιρέω naređivati, određivati; 3. l. sg. ind. aor. akt.; glagol otvara mjesto dopuni u infinitivu

ἀμφοτέροις § 224.3

ἡ Πυθία § 90; svećenica Apolonova proročišta u Delfima, u proročkom zanosu davala bi (često nejasne) odgovore na pitanja

τῷ σοφωτάτῳ § 197; poimeničenje članom § 373

τὸν τρίποδα § 126

ἀποδοῦναι ἀποδίδωμι predati; inf. aor. akt.

καὶ πρῶτον μὲν ἀπεστάλη

πρὸς Θαλῆν

εἰς Μίλητον,

ἐκουσίως τῶν Κῶων ἐνὶ δωρουμένων ἐκείνῳ

περὶ οὗ

πρὸς ἅπαντας ὁμοῦ Μιλησίους

ἐπολέμησαν.

πρῶτον μὲν... Θάλεω δὲ... koordinacija dviju rečenicu parom čestica

ἀπεστάλη se. τρίπους; ἀποστέλλω poslati; 3. l. sg. ind. aor. pas.

πρὸς Θαλῆν § 435, § 100

εἰς Μίλητον § 419, § 82

τῶν Κόων § 103

ἐνὶ... ἐκεῖνω § 224; § 214.3 (Tales je iz Mileta)

δωρουμένων δωρέομαι poklanjati; g. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

περὶ οὗ § 433, § 215; zamjenica uvodi odnosnu rečenicu, antecedent je ne-
izrečen (τρίπους): poklanjali su ono zbog čega...

πρὸς ἅπαντας... Μιλησίους § 435, § 103

ἐπολέμησαν πολεμέω ratovati περὶ τινος πρὸς τινα zbog čega protiv koga;
3. l. pl. ind. aor. akt.

Θάλεω δὲ Βίαντα σοφώτερον ἀποφαίνοντος αὐτοῦ,

πρὸς ἐκεῖνον ἦκεν,

ὑπ' ἐκείνου δ' αὖθις ἀπεστάλη

πρὸς ἄλλον

ὡς σοφώτερον.

Θάλεω § 100, § 102 (LSJ Θαλῆς, ὁ, g. Θάλεω, d. Θαλῆ, a. Θαλῆν; g.
takoder Θαλοῦ); imenski dio GA

δὲ čestica označava nastavak koordinacije: a...

Βίαντα § 139

σοφώτερον... αὐτοῦ § 197; genitiv usporedbe (*comparationis*) § 404

ἀποφαίνοντος ἀποφαίνω obznaniiti; glagol otvara mjesto dvama akuzativi-
ma: ἀποφαίνω τινά τι obznanjujem da je tko kakav; g. sg. m. r. ptc.
prez. akt.; participski dio GA

πρὸς ἐκεῖνον § 435, § 214.3

ἦκεν ἦκω doći (s vrijednošću perfekta); 3. l. sg. impf. akt. (s vrijednošću
prošlog perfekta)

ὑπ' ἐκείνου § 437, § 214.3

δ' čestica označava nastavak koordinacije: a...

δ' αὖθις § 68

ἀπεστάλη ἀποστέλλω poslati; 3. l. sg. ind. aor. pas.

πρὸς ἄλλον § 435, § 212.1

ὡς σοφώτερον ὡς izražava subjektivan uzrok, kao kod adverbijalnog parti-
cipa (§ 503.2): kao da..., jer je navodno...; § 197

εἶτα

περιῶν

καὶ ἀναπεμπόμενος,

οὕτως

ἐπὶ Θαλῆν
 τὸ δεύτερον
 ἀφίκετο,
 καὶ
 τέλος
 εἰς Θήβας
 ἐκ Μιλήτου
 κομισθεὶς
 τῷ Ἴσμηνίῳ Ἀπόλλωνι
 καθιερώθη.

περιῶν περιέρχομαι obilaziti; n. sg. m. r. ptc. prez. akt. (od osnove περιίμι)

ἀναπεμπόμενος ἀναπέμπω poslati natrag; n. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

ἐπὶ Θαλῆν § 436, § 100

τὸ δεύτερον § 223; poimeničeni redni broj (§ 373) upotrijebljen priložno odgovara na pitanje „koji put?”

ἀφίκετο ἀφικνέομαι doći; 3. l. sg. ind. aor. med.

τέλος § 153; ovdje upotrijebljeno priložno: naposljetku...

εἰς Θήβας § 419, § 90

ἐκ Μιλήτου § 424, § 82

κομισθεὶς κομίζω odnijeti, prenijeti; n. sg. m. r. ptc. aor. pas.

τῷ Ἴσμηνίῳ Ἀπόλλωνι § 103, § 131; u Tebi Apolon ima atribut „Ismenijski” jer je njegov hram (u kojem se nalazio kip boga od cedrova drveta iz VII./VI. st.) izvan grada, na niskom brijegu iznad rijeke Ismena (Ἴσμηνός); rijeka, prethodno zvana Ladon, preimenovana je po sinu Apolona i nimfe Melije; Pindarova 11. pitijska oda (4–6) kaže: ἴτε... πὰρ Μελίαν χρυσέων ἐς ἄδυτον τριπόδων / θησαυρόν, ὃν περίαλλ' ἐτίμασε Λοξίας, / Ἴσμήνιον δ' ὀνόμαξεν, ἀλαθέα μαντίων θῶκον...

καθιερώθη καθιερόω posvetiti; 3. l. sg. ind. aor. pas.